A CONTRASTIVE STUDY OF THE STATEMENT PATTERNS OF ENGLISH AND SPANISH

by

SAMUEL PALACIOS

B. A., Universidad Pedagógica de Colombia
Tunja, Colombia, 1958

A MASTER'S REPORT

submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Speech

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas
1968

Approved by:

[Signature]

Major Professor
ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my most sincere gratitude to Dr. Leo F. Engler, my major professor, for his understanding and invaluable assistance in planning, completing, and reporting this study.

I would also like to express my appreciation to Dr. Norma D. Bunton, Head of the Department of Speech, and Dr. William A. Coats, of the Department of Modern Languages, for their suggestions and helpful criticism during the preparation of this report. Most of all, my sincere appreciation goes to the Rockefeller Foundation which made my study here possible.
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Statement of the problem</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Review of the literature</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Justification</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Description used</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Methods and procedures</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>2. ENGLISH AND SPANISH STATEMENT PATTERNS</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish stress</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish pitch</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish terminal junctures</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish single-phrase statement</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>patterns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish two-phrase statement</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>patterns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English and Spanish rhythm</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Reactions caused by the application of</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish statement pattern to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English utterances</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pattern drills</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>

FOOTNOTES                                           | 31   |
A SELECTED BIBLIOGRAPHY                             | 35   |
CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.0 Statement of the Problem.

In the acquisition of a new language one of the most noticeable aspects that a person becomes aware of and one of the most difficult aspects to master is voice modulation in the new language. Through the modulation of the voice there is revealed the intricate patterns of rise and fall, the rhythm and melodic quality of the language, the emphasized and the unemphasized portions, the signals that mark the parts that are joined and disjoined. The acquisition of the voice modulation of the target language is exceedingly difficult because this is a suprasegmental feature of the language and always occurs along with the vowels and consonants. Indeed, it has been suggested that the modulation of the voice, that is, the intonation, of the target language is of such prime importance in learning a new language that the spoken language is better understood if the intonation of the target language is correct and the sounds are merely approximations than if the target language is spoken with satisfactory consonants and vowels but with the intonation patterns of another, non-target language.

1.1 This collection of distinctively different features of speech melody of the target language, which is so difficult to understand and acquire, is called intonation. Intonation is generally defined as the musical quality of a speech that differentiates not only one language from another but even one dialect from another, and it is the technical
term used in some language studies to "describe the various kinds of
voice modulation that occur along with vowels and consonants". Inton-
ation has three components: 1) **stress** (relative prominence of syl-
lables), 2) **pitch** (the highness or lowness of tone) and 3) **terminal junctures** (certain features that signal the phrasing in speech).
These features of intonation do not occur in the language in a hap-
 hazard variation. The patterns of variation, the rules of change are
highly organized and vary from language to language.
1.2 For the purpose of language learning an analysis should be made
of the patterns of the native language of the student and of the language
to be learned. This type of research is called 'contrastive analysis'.
Such analysis enables one to determine in what ways the patterns of
the two languages are similar and in what ways they differ. When a
pattern in a person's native language is the same as its counterpart in
the language he is trying to learn, there is no problem. When a pattern
in the student's native language differs from a pattern in the language
he is learning, contrastive analysis will show the precise nature of
the difference. Appropriate drills based on the contrastive analysis
may then be designed to help the student to make the transition from
the familiar pattern of his native speech to the unfamiliar one of the
target language.
1.3 Native speakers of Spanish when speaking English all tend to make
the same mistakes. This is due to the fact that they carry over into
English the pronunciation habits and intonation patterns of their native
Spanish. It is the purpose of this report to present a contrastive
study of the stress, pitch and terminal junctures of English and
Spanish, and to contrast the normal statement pattern of each of those languages in order to find out the differences between the two and, therefore, the difficulties that the Spanish speaker has in uttering the single-phrase utterances and the two-phrase utterances of English with the proper intonation and rhythm. The Spanish referred to here is that spoken by the educated class in Bogota, Colombia. The English is that commonly labeled "General American".

1.4 Review of the Literature.

On the intonation of English, most general works of descriptive linguistics, such of that of Gleason, Hill, Hockett, and Trager are indispensable guides. Engler and Haden have written an article in which they describe the syntactic as well as the suprasegmental patterns of ten sentence types in English. Stageberg has written one of the best textbooks of English grammar. Pike has written a thorough analysis of American English intonation in which he also provides some advice for teaching the proper English intonation to students whose native language is Spanish.

1.5 One of the most complete studies of Spanish intonation was written by Tomas Navarro Tomas. Nevertheless his study will not be followed in this report because his approach to the Spanish intonation and the terms he uses to describe it vary widely from the approach and terminology used in the descriptive studies of English intonation and this difference will be very difficult to surmount and it is outside the scope of this study to do it. Descriptive analyses of Spanish intonation are found in articles as well as in teacher's manuals in which the two languages, English and Spanish, are phonologically contrasted. Stockwell, Bowen and Silva-Fuenzalida have written a complete analysis of Spanish intonation. The
articles written by Delattre,¹⁷ and Cardenas¹⁸ are of great help in this study.

1.6 The Center of Applied Linguistics has undertaken the development of contrastive analysis of English with each of five languages. In this Contrastive Linguistics Series two English-Spanish studies have already been published: Stockwell and Bowen¹⁹ worked together in the contrastive analysis of the sound systems of the two languages and of the significant features of stress and intonation. Among earlier studies Cardenas²⁰ compares the phonological systems of English and Spanish. Politzer and Stauback²¹ also wrote a teacher's textbook in which they show the pattern conflicts between Spanish and English.

1.7 Justification.

The studies of contrastive analysis of English and Spanish that have been published were primarily intended for the teaching of Spanish to English speakers. Since the things that are difficult about Spanish for an English speaker do not necessarily, and certainly do not systematically, reflect the problems that the Spanish speaker will have in learning English, I have tried to unify the information provided in those studies and present it this time with more regard to the problems that the Spanish speaker has mastering the statement intonation of English, to analyze the nature of those problems and to explain some of the more obvious reactions that are caused by the application of the Spanish statement intonation pattern to the English statement utterances.

1.8 If we are able to ascertain some of the problems in teaching the English statement intonation to Spanish speakers and to explain the nature of the differences between the two languages that causes those problems, a practical result will follow: the findings will help in
designing the kind of drills needed to combat the mistakes that the
Spanish speaker is likely to make when he utters the English statements,
because of the deeply imbedded habits of his mother tongue.

1.9 There are also some personal and professional reasons for doing
this kind of study. Personally, this study has given me the basic
training to pursue further studies of this nature. Professionally, the
knowledge and training acquired by doing this study has enabled me to
return to teach English in a more proper way and to help train those
students at the Universidad del Valle in Cali who will become English teach-
ers themselves in high schools of my country, Colombia.

1.10 Description used.

For the analytic description of English and Spanish intonation
the contrastive study written by Stockwell and Bowen was used. In
their study, English intonation is described as having three degrees of
stress: strong /\/, medial /\/, and weak /\/ (weak stress is not marked);
four levels of pitch: low /1/, mid /2/, high /3/, and extra high /4/;
three terminal junctures: falling /\/, rising /\/, and level /\/. In
the same study Spanish intonation is described as having two degrees of
stress: strong /\/, and weak /\/ (weak stress is not marked); three levels
of pitch: low /1/, mid /2/, and high /3/; and three terminal junctures:
falling /\/, rising /\/, and level /\/. No consideration is given in
their study to the use of internal open juncture in either language
under the assumption that the question of boundary elements within
phrases is not important to pedagogy.

1.11 For the detailed description of the shape of the actual state-
ment contours of both languages, which is needed to complement the
analytical numerical notations, the study made by Delattre was followed. This study presents a description of the English and Spanish unemphatic declarative intonation in its basic contrastive forms: the expression of finality and the expression of continuation.

1.12 For the description of the more obvious reactions that are caused by the application of the Spanish statement patterns to English utterances, the observations on this respect made by Stockwell as well as those made by Pike were followed.

1.13 For the designing of drills which are needed to combat the particular intonational problems of the Spanish speaker learning the English statement intonation and rhythm, the indications given by Pike as well as the materials found in An Intensive Course in English for Latin American Students were followed.

1.14 Methods and Procedures.

First a comparison of the English and Spanish suprasegmentals — stress, pitch, and terminal junctures — were made in order to ascertain some of the differences between the systems of the two languages. Then, on the basis of the concept of phonological phrase — "... the stretch of speech between the beginning of an utterance and the first terminal juncture or between two terminal junctures is called a PHRASE" — the single-phrase statement utterance and the two-phrase statement utterance of English were contrasted with the corresponding counterparts of Spanish. A description of the shape of the final contour follows the numerical notation of the two-phrase utterance of both languages; these descriptions not only complement the numerical notations but they also describe the intonational differences between the two languages for expressing
finality and continuation.

1.15 A contrastive analysis of the rhythm of English and the rhythm of Spanish was made in order to point out the differences between the two and the implications that those differences have in the learning of English by the Spanish speaker.

1.16 Some of the reactions caused by the application of the Spanish statement intonation and rhythm to the English statement utterances are presented as a result of the contrastive analysis previously done. Finally, some samples of drills are proposed in order to help the Spanish speaker acquire the proper intonation and rhythm of the English statement utterance.
CHAPTER 2
ENGLISH AND SPANISH STATEMENT PATTERNS

2.0 **English and Spanish stress.**

English has three degrees of stress: strong /ˈ/, medial /ˈ/, and weak /ə/. All three degrees of stress are found in polysyllabic words, as in:

- apprêciâte
- nécessâry
- responsâbility
- incomâtible

In Spanish there are only two degrees of stress, strong /ˈ/, and weak /ə/, as in:

- médîco
- amâble
- cafetâl
- 'physician'
- 'friendly'
- 'coffee plantation'

2.1 Besides the difference in number of degrees of stress - English three, Spanish two - the distribution of stress is different in the two languages. In English there is a fairly regular alternation between syllables under weak stress and syllables under one of the stronger stresses, as in the man who read the manuscript and taught the lessons, making useful comments. Spanish, on the other hand, has relatively long sequences of weak-stressed syllables uninterrupted by strong stress as in el señor que conocimos la semana pasada es un charlatán 'the gentleman we met last week is a chatterer'. This difference in distribution of stress in the two languages causes difficulties to the Spanish speaker in understanding as well as in pronouncing English correctly. To the Spanish ear both the strong and
medial stresses of English sound like strong stresses, alternating with weak stresses in what is sometimes called a "sing-song" pattern, like the rhythm in English verse: -- -- -- -- or -- -- -- --. 34

2.2 Stress has certain correlations with the vowels and consonants. These correlations are different in English and Spanish. In English the syllables under strong stress are longer than those under weak stress. 35 There is also in English a change in vowel quality when strong stress is reduced to weak stress to one of the central vowels /o/ or /ə/. 36 For instance, the vowel of for is /o/ under strong stress, as in what is this for? /for/. Under weak stress, however, the same vowel may become /ə/ in expressions like this is for /for/ you. In Spanish, on the other hand, the vowel phonemes have the same phonetic quality and length in unstressed syllables as in stressed syllables 37, so that Spanish frequently distinguishes one sentence from another only by an unstressed vowel phoneme, as in

Hablo despacio. 'I speak slowly'
Habla despacio. 'He speaks slowly'
Hable despacio. '(You) speak slowly'

The difference in correlation of stress with syllables produces totally different rhythmic effects. This important aspect of intonation is presented in 2.18 below.

2.3 English and Spanish pitch.

"Every sentence, every word, every syllable is given some pitch when it is spoken. Even a sound in isolation is produced by vibrations whose frequencies constitute its pitch." 38
2.4 Stockwell lists four pitch phonemes for English: low /1/, mid /2/, high /3/, and extra high /4/. Gleason, Hill, and Hockett also recognize four pitch phonemes in English. For the normal statement utterance in English we need to specify pitch at: 1) the beginning of the phrase; 2) the last strong stress of the phrase; and 3) the end of the phrase, as in:

\[ \text{I'm from Colombia}. \]

2.5 Stockwell lists three significant pitch levels for Spanish: low /1/, mid /2/, and high /3/. Politzer, and Cárdenas also recognize three significant pitch levels in Spanish. For the normal statement utterance in Spanish we need to specify pitch at: 1) each strong stress of the phrase; 2) the end of the phrase; 3) the beginning of the phrase, but only if there are any weak stressed syllables before the first strong stress.

Examples:

\[
\begin{align*}
\text{Són las tres.} & \quad \text{It is three o'clock} \\
\text{Aquí se baila mucho.} & \quad \text{They dance a lot here} \\
\text{Mi amigo es profesor.} & \quad \text{My friend is a professor}
\end{align*}
\]

2.6 English and Spanish terminal junctures.

The flow of speech in any language is broken by pauses—short or long periods of silence. Immediately before such pauses there are often special features of pronunciation, such as a slight drawling of a vowel or a certain kind of change in pitch, which themselves signal the presence of a boundary just as much as the pause does. "These features wherever they occur (with or without pause, even with or without an important grammatical boundary), are the terminal junctures..." The terminal junctures are heard at the very end of the last syllable of the phrase.
2.7 Both English and Spanish have three terminal junctures: falling /\downarrow/, rising /\uparrow/, and level /\mid/. However, the form and manner of pitch contour (see 2.8 for definition) for finality, symbolized by /\downarrow/, as well as for continuation, symbolized by /\mid/, are different in the two languages. These differences will be explained below.

2.8 **English and Spanish single-phrase statement patterns.**

"Each phrase - the stretch of speech bounded by terminal junctures - has an INTONATION PATTERN; the intonation pattern consists of the pitch contour of the phrase and the concluding terminal juncture. The pitch contour consists of a series of significant pitch levels occurring at certain points of the phrase."51

2.9 The normal single-phrase statement pattern in English is symbolized by /231\downarrow/, as in:

\[
\text{He's a student} \downarrow
\]

This is to say that one begins on level 2, the natural and normal level, and remains there until one reaches the last strong stress; here the voice rises one level and then drops to level 1; the whole pitch contour is then followed by a terminal falling juncture.

2.10 The normal single-phrase statement pattern in Spanish is symbolized by /(12)11\downarrow/. This symbolization means that the pattern has pitch number 1 on initial unstressed syllable in the phrase (if there are any), pitch number 2 on the first strong stress (if the phrase has more than one strong stress), and pitch number 1 on the last strong stress of the phrase and on the last syllable of the phrase.52 Examples:

\[
\begin{align*}
\text{Comemos mucho} & \downarrow \\
\text{Vengo mañana} & \downarrow
\end{align*}
\]

'Ve eat a lot'.

'I'll come tomorrow'.
2.11 A comparison of the normal single-phrase statement pattern of English and Spanish shows that finality, symbolized by /\/, is identified by a descent in pitch in both languages. Moreover, the major descent in both languages takes place within the last stressed syllables of the phrase. However, spectrographic analysis has shown that both the form and manner of pitch contour for finality in the two languages are different. The differences between the two can be best described in three steps:

a. In English the unstressed syllable that precedes the phrase final stress is usually low and falling. In Spanish, the unstressed syllable that precedes the final stress is regularly high and flat in a manner that announces the sharp fall of the final stressed syllable that follows.

b. The final stressed syllable itself is different in the two languages. In English it usually rises before falling. In Spanish there is seldom any rise before the descent; the fall proceeds from the very onset of the stressed syllable.

c. The manner of descent is more leisurely and winding in English than in Spanish. The shape of English contour usually recalls that of tilde (~) with its two changes of direction. If unstressed syllables follow, they are incorporated into the gradual descent of finality. In Spanish the descent is neither leisurely nor winding, but abrupt and direct. Its shape approaches that of a straight line with no pronounced change of direction. If unstressed syllables follow they are nearly level at a low frequency.

2.12 The following figure is a schematic representation of the most typical frequency variation contours emphasizing differences between
the single-phrase statement intonation of Spanish and American English:

SPANISH

Obreros de Burgos salían.

ENGLISH

The workmen from Boston were leaving.

2.13 English and Spanish two-phrase statement patterns.

A contrast between the English and Spanish two-phrase statement patterns shows some differences in the form and manner of the pitch contour for continuation, symbolized by /|/, in the two languages. In the following sentences intonation is shown analytically with numbers:

<table>
<thead>
<tr>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>El es estudiante</td>
<td>del primer año</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>2</th>
<th>2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Él es estudiante</td>
<td>in his first year</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.14 A detailed analysis of the actual contours for expressing continuation has shown that in Spanish the major portion of the last stressed syllable is generally rising followed by a short high plateau which may be on the stressed syllable itself or on the subsequent unstressed syllables. On the other hand, American English continuation generally shows the last stressed syllable rising briefly before a long
fall which ends in a short rising hook or in a suggestion of one.

2.15 Statistically, the predominance of ascent in Spanish continuation and of descent in American English continuation is confirmed. Delattre presents the following data: out of 139 continuation contours in Spanish, 92 showed a long rise on the last stressed syllable followed by a short high plateau which may be on the stressed syllable itself or on the subsequent unstressed syllable; 22 showed a long rise followed by a short fall which may also be either on the high end of the stressed syllable itself or on the subsequent unstressed syllables; and only 25 showed a rise that is shorter than or equal to the following descent. Out of 207 continuation contours in English, 145 showed a long descent; 40 showed a similar long descent followed by a short rising hook; and only 22 showed a rise.

2.16 The infrequent use of rising intonation to express continuation in American English is also confirmed by the study made by Pike. He presents the following statistics for continuation in several passages of conversational prose: descending contours: 206, falling-rising contours: 77, level contours: 163, rising contours: 47, with rising patterns constituting only 9.6 per cent of the total contours.

2.17 From the above description of the expression of finality and the expression of continuation in the two languages, we can summarize: continuation is substantially rising in Spanish and predominantly falling in American English. Finality is mainly expressed by a falling contour during and after the last stressed syllable of the phrase in both languages, yet it offers striking differences. The fall in pitch is typically winding and preceded by a rise in English, straight and
preceded by no rise in Spanish. The unstressed syllable that precedes
is low in English, high in Spanish. The low unstressed syllables that
follow (if any) are more falling in English than in Spanish. The con-
trast continuation/finality is often ambiguous in American English where
it opposes two falling contours. In Spanish this contrast is, on the
contrary, very clear. It opposes a sequence of low-rise-high to one of high
-fall-low.

2.18 English and Spanish rhythm.

English is characterized by what has been called stress-timed
rhythm.59 This means that it takes about the same length of time to
get from one strong-stressed syllable to the next whether there are no
syllables between them or many. If there are none, the speaker slows
down his rate of speech slightly. If there are many, he crushes them
together and pronounces them very rapidly, in order to get them pro-
nounced at all, within the time limitation.60 "This rhythmic crushing
of syllables into short time limits is partly responsible for many ab-
breviations - in which syllables may be omitted entirely - and the
obscuring of vowels".61

2.19 Spanish, on the other hand, has syllable - timed rhythm.62 "In
this case, it is the syllables, instead of the stresses, which tend to come
at more-or-less evenly recurrent intervals"63 so that, as a result, a
Spanish utterance of twenty syllables takes approximately twice as long
to utter as one of ten syllables,64 and syllables and vowels are less
likely to be shortened and modified.65

2.20 The reason for this difference in rhythm between the two languages
is explained by the fact that Spanish speakers separate their syllables
more sharply than English speakers do. Spanish speakers speak with staccato syllables in sentence rhythm; the position of the jaw is held for a noticeable time.\textsuperscript{66} In English, the movement of the jaw is continuous, with the result that English speech is flowing with smooth syllables in sentence rhythm.\textsuperscript{67} In staccato pronunciation each of the syllables is usually separate and usually weakly stressed and all the vowels and consonants are retained in their full phonetic quality. Normal rapid English pronunciation usually reduces the unstressed syllables in phonetic quality, replacing vowels and consonants morphophonically, and often even eliminating them.\textsuperscript{68}

2.21 Pike, who wrote the pronunciation sections for \textit{An Intensive Course in English for Latin-American Students}, illustrates the two kinds of pronunciation with the following examples:\textsuperscript{69}

\textbf{Staccato Syllables in Sentence Rhythm}

(We note that the pronunciation indicated here, with primary stress on each syllable, is not typical of English. It would be used for special purposes like citation or illustration, as in this situation.)

\begin{verbatim}
/ 'hiy - 'iz - 'ey - 'stuw - 'dent /  
/ 'hiy - 'prow - 'nawnt - 'siz - 'it /  
/ 'duw - 'yuw - 'siy - 'æn - 'en - 'va - lowp /  
/ 'ʃi - 'ste - 'diz - 'her - 'vow - 'kæ - 'byuw - 'le - 'riy /
\end{verbatim}

\textbf{Smooth Syllables in Sentence Rhythm}

\begin{verbatim}
/ hiyz ò 'stuwdent /  
/ hiy pre 'nawntsiz it /  
/ de dʒə siy en 'envelowp /  
/ ʃi 'stediz ðe ði 'kæ byuleri /
\end{verbatim}
2.22 Pike is also aware of the necessity as well as of the difficulty for the Spanish speakers in acquiring the English rhythm when he writes: "For Latin-Americans, the shift from their tendency toward a syllable-timing rhythm to the English normal stress-timing rhythm is highly necessary, but comprises one of their greatest problems. In learning to speak English they must abandon their sharp-cut syllable-by-syllable pronunciation and jam together—or lengthen where necessary—English vowels and consonants so as to obtain rhythm units of the stress-timing type." 70

2.23 In order to learn the smooth English rhythm Spanish speakers need to learn to pronounce groups of words as units without pauses and without separation of single words. They also need to learn to recognize the units in rapid speech. They need to practice the pronunciation of long rhythm groups in order to pronounce them rapidly and adjust them to the sentence rhythm. They need to practice short rhythm groups in order to learn to prolong them and adjust them to the sentence rhythm. They need to learn the reduced forms whenever reduced forms are used by English speakers. The use of contracted forms helps to counteract the Spanish tendency to stress pronouns, prepositions, articles, and auxiliaries, and to separate the words in sentences.

2.24 Reactions caused by the application of Spanish statement pattern to English utterances.

Some of the more obvious reactions that will be caused by the application of Spanish statement patterns to English utterances are the following: if the Spanish intonation contour /(12)11/) is imposed on an English statement, the meaning is that of annoyance, boredom, disinterest or even disgust, 71 as in

\[ \text{Come on} \]
\[ \text{Not now} \]
2.25 Pike describes the particular intonational problems of the Spanish speaker learning the English statement utterances in the following way:

Specifically, the teaching staff reported the need for correcting exercises to prevent sentences from having their last stressed syllables end in too low a pitch; at times the students began sentences high, and tapered them off to a low pitch barely audible—an intonation which interfered with intelligibility and sometimes implied over-reserve rather than friendliness. In opposite tendency, the students often gave to unstressed syllables a very high up-step in the middle of sentences (or kept the unstressed syllables on the same level as a preceding stressed one—which sometimes seemed to give a similar effect), especially before brief pauses in reading. This seemed quite unnatural.72

2.26 Pike also makes the observation that when the English sentences were uttered with the proper pitch contour but with the syllable-timed rhythm, the speech became very monotonous and unnatural.73 Later he notes: "It was observed that when the rhythm, speed, and grouping of syllables were correct, the unnaturalness disappeared. When the students combined these with proper intonation in short phrases, immediate and startling improvement could be seen, even in the pronunciation of advanced students who had spoken English for some years."74

2.27 Pattern drills.

In the teaching of fluency, stress, rhythm, and intonation, an appropriate type of drill is needed to develop habitual responses in these areas where so much of the student's behavior is below the level of conscious thought or control. This type of drill consists of lists of identical
suprasegmental patterns imposed on sets of phrases and sentences which are very similar in length, in placement of the stress, intonation contour, and grammatical structure. If the phrases and sentences are thus similar except for the occasional difference in vocabulary items, the student can build up a swing, and respond automatically, and quickly develop a habit pattern.75

2.28 In teaching the English statement intonation the pattern /23'1\downarrow/6 plus the forced grouping of syllables into rhythm units has proved to be very advantageous. However, it must be noted that the Spanish-speaker learner of English may feel at first that he is drilling an emphatic or contrastive version of the utterance when he practices English sentences with /23'1\downarrow/ intonation, since in Spanish this contour is used for such purposes,77 as in

\[
\begin{align*}
/2' & \quad 1' \quad 1\downarrow & \quad 2' & \quad 3' \quad 1\downarrow/ \\
\text{Hoy no es lunes.} & \quad \text{Hoy es martes.}
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
/2 & \quad 3' \quad 1\downarrow & \quad 2 & \quad 4' \quad 1\downarrow/ \\
\text{Today is not Monday.} & \quad \text{Today is Tuesday.}
\end{align*}
\]

The teacher's statement that the /23'1\downarrow/ in English does not indicate emphasis or contrast, plus copious repetitious imitation of English utterances with this contour, should help to disabuse the student of this feeling and establish the contour as a basic statement intonation relatively free of paralinguistic significance.

2.29 In drilling not only the statement intonation pattern but English intonation in general the teacher should encourage the students to use the reduced forms as much as possible. It is unadvisable to speak carefully and slowly with clear enunciation: the students undoubtedly understand clear, slow pronunciation more readily at first, but slow speech hinders the comprehension of normal English and the development of
normal rapid speech. The following are samples of some of the drills the teacher has to design to build up the /23'1\ down intonation pattern of the single-phrase statement utterance of English. Repeated drill on short phrases in this sample is designed to enable the students to recognize and produce the phrases as units in rapid speech without having to analyze them word for word with attendant slow comprehension and inappropriate accent.

2.30 Reduced forms of be.

   The third person singular form is is pronounced as /iz/ after the fricatives /s z ð/ and after the affricates /ʧ ʤ/, as /z/ after other voiced sounds, and as /s/ after other voiceless sounds. Pronounce each of the following sentences with the /23'1\ down intonation pattern. Use the reduced form of the verb as indicated above.

Listen: The man's a professor.
The map's a tool.
The course is a breeze.

Repeat: The man's a professor.
The lady's a mother.
The car's a Buick.
The boy's a student.
The girl's a coed.
The flag's a symbol.
The song's a western.
The map's a tool.
The book's a text.
The wife's a mother.
The fruit's an orange.
The course is a breeze.
The rose is a flower.
The dish is a gift.
The church is a beauty.
The judge is a lawyer.
The mouse is a pest.
The house is a bargain.

In normal rapid pronunciation the constructions I am, you are, he is, she is, it is, we are, and they are, are usually pronounced as /ˈæm/, /ˈɜːr/, /ˈhɪz/, /ˈzɪz/, /ˈɛts/, /ˈwɜːr/, and /ˈdɛr/ respectively when they are followed by a complement. Pronounce each of the following sentences with the /23'1/ intonation pattern. Use the reduced form of the verb as indicated above.

Listen: I'm a teacher.
You're a student.
He's a doctor.

Repeat: I'm a teacher.
I'm busy.
I'm in class.
You're a student.
You're intelligent.
You're at the university.
He's a doctor.
He's rich.
He's at the hospital.
She's a coed.
She's pretty.
She's at the movies.
It's a plane.
It's expensive.
It's in the sky.
You're students.
You're young.
You're on the campus.
They're nurses.
They're careful.
They're at the hospital.

The form are of the verb be in normal rapid pronunciation is usually pronounced as /ər/ , except when it follows the personal pronouns you, we, they. Pronounce the following sentences with the /23'1/ intonation pattern. Use the reduced form of the verb as indicated above.

Listen:
The swimmers are in the pool.
The children are at school.
The wives are at the meeting.

Repeat:
The swimmers are at the pool.
The children are at school.
The wives are at the meeting.
The labs are upstairs.
The stops are on the corners.
The artists are in the studio.
The rocks are on the floor.
The exercises are in the book.
The dishes are in the sink.
The judges are in court.

Pronounce each of the following sentences with the /23'1\/ intonation pattern. Use the reduced form of the verb as indicated above.

Listen: Those are your books.
       Mine are at home.
Repeat: Those are your books.
        Mine are at home.
        These are my pencils.
        Yours are in the drawer.
        Those are her shoes.
        His are in the closet.
        These are our rackets.
        Hers are in the gym.
        Those are his photos.
        Ours are on the table.
        These are her toys.
        Theirs are in the box.

2.31 Reduced forms of *going to*.

The expression *going to* in normal rapid pronunciation is usually pronounced as /gəˈwɪŋ tə/. The same expression in even more rapid speech is pronounced as /gənə/~/gənə/. Pronounce each of the following sentences with the intonation pattern /23'1\/. Use the reduced form /gəˈwɪŋ tə/.

Listen: The monitor's going to use the lab.
The player's going to catch the ball.
The girl's going to play the piano.
Repeat:
The monitor's going to use the lab.
The player's going to catch the ball.
The girl's going to play the piano.
The president's going to introduce the speaker.
The doctor's going to examine the patient.
The nurse is going to take his temperature.
The secretary's going to type the letter.
The teacher's going to give a test.
The salesman's going to show the samples.
The mob's going to follow the leader.
The instructor's going to prepare his class.
The maid's going to mop the floor.

Repeat the above sentences using now the reduced form /gone/.

2.32 Reduced forms of him, her, them.

The pronoun forms him, her, and them in normal rapid pronunciation are usually pronounced as /im/, /er/, and /dem/ respectively. Pronounce each of the following sentences with the intonation pattern /23'14'/. Use the reduced form of the pronoun forms him, her, and them as indicated above.

Listen:
You know him.
You know her.
We like them.

Repeat:
You know him.
You know her.
We like them.
He helps her.
She likes him.
We remember them.
Mr. Wilson knows her.
The teacher likes him.
I meet them.
You pay them.
We take them.
I see him.
You see her.
We call them.
He follows her.
She loves him.
We meet them.

2.33 Reduced forms with will.

In normal rapid pronunciation the form **will** is combined with other words to produce the following reduced forms: /ˈaɪl/, /ˈyúl/, /ˈhiyal/, /ˈniyəl/, /ˈiːl/, /ˈwiyl/, /ˈdʒeɪəl/, /ˈmeriel/, etc. Pronounce each of the following sentences with the intonation pattern /ˈ23ˈlɪ/ . Use the reduced form of will as indicated above.

**Listen:**

You'll go later.
They'll go later.
John will go later.

**Repeat:**

You'll go later.
They'll go later.
John will go later.
She'll go later.
I'll go later.
Mary will go later.
He'll go later.
They'll be there later.
We'll be there later.
You'll be there later.
Mary will be there later.
I'll be there later.

2.34 Reduced forms of have to, has to, used to.

The expressions have to, has to and used to in normal rapid pronunciation are usually pronounced as /hæftə/, /hæsta/, and /yusta/ respectively. Pronounce each of the following sentences with the intonation pattern /23'1#/.

Listen: I have to study.
You have to eat.
We have to work.

Repeat: I have to study.
You have to eat.
We have to work.
They have to leave.
You have to rest.
We have to go.
I have to practice.
The students have to hurry.

Listen: He has to go there.
She has to eat here.
John has to work at the store.
Repeat: He has to go there.
She has to eat here.
John has to work at the store.
Mary has to study at home.
She has to practice in gym.
He has to rest on the couch.
Teddy has to leave at noon.
The professor has to teach at the university.
The student has to take a test.
The maid has to mop the floor.
The monitor has to run the lab.
He has to record the tapes.

Listen: I used to ride a bike.
John used to play the guitar.
Mary used to dance the twist.
We used to listen to the news.
The children used to watch TV.

Repeat: I used to ride a bike.
John used to play the guitar.
Mary used to dance the twist.
We used to listen to the news.
The children used to watch TV.
The lady used to help the poor.
You used to visit your friends.
The workers used to go on strike.
I used to take a nap everyday.
The children used to laugh at the show.
2.35 Rhythm drills.

The following are samples of drills that will help to force the break down of syllable-timed rhythm into stress-timed rhythm and to build up the pressure of speed. In practicing rhythm drills, each student must work through all the sentences of each drill at one time. The exercise loses its point if different students pronounce isolated sentences. However, the entire class may pronounce the sentences in unison. The sentences are best pronounced one after the other without interruption of the rhythm between sentences. The sentences should be uttered with normal rapid pronunciation. If the first sentence is uttered very rapidly it may be difficult to sustain the rhythm. The drill may very well be read slowly at first for comprehension, but it should be repeated at a faster tempo in order to force the students to weaken the unstressed syllables.

2.36 Drill One.

Pronounce the following sentences with normal rapid pronunciation. Place the stresses at regular intervals. Pronounce each sentence three times.

Repeat:

'English is 'easy.
'English is very 'easy.
An 'English lesson's 'easy.
An 'English lesson's very 'easy.

The 'doctor's a 'student.
The 'doctor's a good 'student.
The 'doctor's a very good 'student.
The new 'doctor's a very good 'student.
The 'class in 'grammar is 'interesting.
The first 'class in 'grammar is 'interesting.
The first 'class in English 'grammar is 'interesting.
The first 'class in English 'grammar is very 'interesting.

I'm the 'owner of the 'store.
I'm not the 'owner of the 'store.
I'm not the 'owner of the large 'store.
I'm not the 'owner of the very large 'store.

2.37 Drill Two

Pronounce the following series of sentences with smooth sentence rhythm. Pronounce the sentences so that the interval between the stresses does not change.
Repeat:

The 'men in our class 'smoke.
The young 'men in our class 'smoke.
The young 'men in our English class 'smoke.
The other young 'men in our English class 'smoke.
The other young 'men in our English class don't 'smoke.

You can 'find it.
You can 'find it in the encyclo'pedia.
You can 'find it in the large encyclo'pedia.
You can 'find it in the large encyclo'pedia in the 'library.
I'm going to study.
I'm going to study in my room.
I'm going to study in my room with a friend.
I'm going to study in my room with a friend that you know.

I couldn't go.
I couldn't go to the store.
I couldn't go to the store by car.
I couldn't go to the store by car yesterday.

He used to eat hamburgers.
He used to eat hamburgers at a drugstore.
He used to eat hamburgers at a drugstore with a student.
He used to eat hamburgers at a drugstore with a student from his class.

I have to work.
I have to work in the garden.
I have to work in the garden with his father.
I have to work in the garden with his father this afternoon.
FOOTNOTES


4 Cárdenas, p. 36.

5 Bowen and Stockwell, p. 8.

6 Stockwell and Bowen, p. 19.


19 Stockwell and Bowen, *The Sounds of English and Spanish*.

20 Daniel Cárdenas, *Introducción a una Comparación Fonológica del Español y del Inglés*.


22 Stockwell and Bowen, *The Sounds of English and Spanish*.

23 Stockwell and Bowen, p. 43.

24 Pierre Delattre, Caroll Olsen and Elmer Poenack, "A Comparative Study of Declarative Intonation in American English and Spanish".

25 Stockwell and Bowen, *The Sounds of English and Spanish*.

26 Pike, *The Intonation of American English*.


29 Stockwell and Bowen, p. 20.

30 Stockwell and Bowen, p. 21.

31 Stockwell and Bowen, p. 21.

32 Stockwell and Bowen, p. 23.

33 Stockwell and Bowen, p. 23.

34 Politzer and Staubach, p. 90.

35 Stockwell and Bowen, p. 34.
36 Stageberg, p. 55.
37 Politzer and Staubach, p. 90.
38 Pike, p. 20.
39 Stockwell and Bowen, p. 24.
40 Gleason, p. 46.
42 Hockett, p. 35.
43 Stockwell and Bowen, p. 28.
44 Stockwell and Bowen, p. 24.
45 Politzer and Staubach, p. 92.
46 Cardenas, Introducción, p. 40.
47 Stockwell and Bowen, pp. 23-24.
48 Stockwell and Bowen pp. 19-20.
49 Gleason, p. 46.
50 Stockwell and Bowen, p. 26.
51 Stockwell and Bowen, pp. 27-28. cf. Hockett and Hill.
52 Stockwell and Bowen, p. 28.
53 Delattre, Olsen and Poenack, p. 237.
54 Delattre, Olsen and Poenack.
55 Delattre, Olsen and Poenack, p. 241.
56 Delattre, Olsen and Poenack.
57 Delattre, Olsen and Poenack, p. 234.
58 Pike, p. 155.
60 Hockett, pp. 52-53. cf. Pike, pp. 34-35.
61 Pike, p. 34.
62 Hockett, p. 83. cf. Pike, p. 35.
63 Pike, p. 35.
64 Hockett, p. 83.
65 Pike, p. 35.
70 Pike, p. 35.
71 Stockwell and Bowen, p. 30.
72 Pike, p. 107.
74 Pike, p. 109.
77 Stockwell and Bowen, p. 29.
A SELECTED BIBLIOGRAPHY


Engler, Leo F. "Problems in English/German Contrastive Analysis". Unpub. Ph.D. diss. Univ. of Texas, Austin, Texas, 1962.


A CONTRASTIVE STUDY OF THE STATEMENT PATTERNS OF ENGLISH AND SPANISH

by

SAMUEL PALACIOS

B. A., Universidad Pedagógica de Colombia
Tunja, Colombia, 1958

AN ABSTRACT OF A MASTER'S REPORT

submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Speech

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas

1968
ABSTRACT

Purpose: The purpose of this report is to present a contractive analysis of the statement intonation patterns of English and Spanish in order to ascertain some of the differences between the systems of the two languages and to explain the nature of those differences and therefore the difficulties that the Spanish speaker has in uttering the English statement sentences with the proper intonation and rhythm. This problem was chosen because of the special difficulty it entails for the speaker of Spanish and because the great importance the aspect of intonation has in teaching as well as learning the English language.

Procedure: The problems treated in this report are: 1) English and Spanish suprasegmentals — stress, pitch, and terminal junctures — 2) English and Spanish single-phrase statement patterns, 3) English and Spanish two-phrase statement patterns, and 4) English and Spanish rhythm. A contractive analysis of each problem is undertaken, involving linguistic analysis of the English language patterns in each problem, reference to the corresponding patterns in Spanish, and finally a comparison of the counterpart patterns of English and Spanish to see how they correspond or differ. Such analysis shows the precise difficulty a speaker of Spanish has in mastering the intonation of the statement utterances of English. Some sample drills, based on the contractive study of each problem, are proposed to help the speaker of Spanish acquire the proper intonation and rhythm of the English statement utterances.

Summary of Findings: Regarding the suprasegmentals it was found that be-
side the difference in number of degrees of stress — English three, Spanish twο — the patterns of distribution are different in the two languages: English alternates strings of syllables under weak stress with syllables under one of the stronger stresses. With regard to rhythm it was found that the stress-timed rhythm of English contrasts with the syllable-timed rhythm of Spanish. English speakers speak with smooth syllables in sentence rhythm. Spanish speakers speak with staccatto syllables in sentence rhythm. In staccatto pronunciation each of the syllables is usually separate and usually weakly stressed and the vowels and consonants are retained in their full phonetic quality. Normal rapid English pronunciation reduces the unstressed syllables in phonetic quality, replacing vowels and consonants morphophonically, and often even eliminating them. The number of pitch levels is also different in the two languages: English has four levels of pitch, Spanish only three. Beside the difference in number of pitch levels it was found that the pitch contour of the single-phrase statement pattern is different in the two languages. The normal English statement pattern is /23'1\downarrow/ and the corresponding Spanish pattern is /(12)11\downarrow/. Although finality, symbolized by /\downarrow/, is mainly indicated by a falling pitch during and after the last stressed syllable of the sentence in both languages, it offers striking differences. The fall in pitch is typically winding and preceded by a rise in English, straight and preceded by no rise in Spanish. In the contrast of the two-phrase utterances it was found that the expression of continuation, symbolized by /1/, is predominantly falling or sustained in English but substantially rising in Spanish.